Porównanie tłumaczeń Amosa 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i spalajcie kwaszone dziękczynne,\* obwołujcie głośno dobrowolne ofiary, bo tak lubicie, synowie Izraela – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i spalajcie w ofierze dziękczynnej chleb z kwaszonego ciasta, nagłaśniajcie swoje dobrowolne ofiary! Wy to właśnie lubicie, synowie Izraela — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spalajcie kwaszoną ofiarę dziękczynną, ogłaszajcie i rozgłoście dobrowolne ofiary, ponieważ tak wam się podoba, synowie Izraela, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A paląc ofiarę chwały z kwaszonych rzeczy, obwołajcie ofiary dobrowolne, i rozgłoście, ponieważ się wam tak podoba, o synowie Izraelscy! mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarujcie z kwaszonego chwałę a nazywajcie dobrowolne ofiary, a opowiadajcie: boście tak chcieli, synowie Izraelscy, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet chleb kwaszony spalajcie na ofiarę pochwalną i nawołujcie głośno do ofiar dobrowolnych, bo to lubicie, synowie Izraela - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalajcie chleby kwaszone na ofiarę dziękczynną, obwołujcie głośno ofiary dobrowolne, bo to tak lubicie, synowie Izraela - mówi Wszechmogący Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spalajcie ofiarę dziękczynną z chleba na zakwasie i głośno nawołujcie do ofiar dobrowolnych, gdyż tak to lubicie, synowie Izraela − wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składajcie także chleb kwaszony na ofiarę dziękczynną i głośno ogłaszajcie, że składacie dobrowolne ofiary! Bo przecież lubicie te rzeczy, Izraelici- wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spalajcie, co kwaszone, na ofiarę dziękczynną i nawołujcie głośno do ofiar dobrowolnych! Wszak lubicie to, synowie Izraela - mówi Jahwe-Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони прочитали закон назовні і прикликали до визнавання. Сповістіть, бо сини Ізраїля це полюбили, говорить Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Palcie z zakwasu dziękczynienie oraz głośno obwieszczajcie i obwołujcie dobrowolne ofiary! Bowiem takie sobie upodobaliście, synowie Israela – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z tego, co na zakwasie, uczyńcie ofiarę dziękczynną do zamienienia w dym i obwieszczajcie dobrowolne dary ofiarne; rozgłoście to, bo tak to umiłowaliście, synowie Izraelaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) <x>30 2:11</x>; <x>30 6:14-17</x>; <x>30 7:12-18</x>; <x>290 1:11-17</x>; <x>300 6:20</x>; <x>300 7:21-23</x>; <x>400 6:6-8</x> [↑](#footnote-ref-2)